



吴笛 主编

汉侠盗罗宾汉

ANDERSEN'S FROBENTAGED

〔英〕麦克斯帕登 著
周迈 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

I561.44

187

侠盗罗宾汉

R O B I N S O N

[英] 麦克斯帕森著

周心迈译



外语



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

侠盗罗宾汉 / [英]麦克斯帕登著;周迈译. —杭州:浙江大学出版社, 2014. 1

(想经典:想象力完全解决方案)

ISBN 978-7-308-12361-7

I. ①侠… II. ①麦… ②周… III. ①长篇小说—法国—近代—缩写 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 240037 号

侠盗罗宾汉

[英]麦克斯帕登 著 周 迈 译

责任编辑 谢 焕

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.375

插 页 6

字 数 154 千

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12361-7

定 价 23.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

编委会(以姓氏笔画为序):

飞 白 朱炯强 沈念驹 吴 笛 张德明 范捷平
殷企平 蒋承勇 彭少健 郭建中 傅守祥 蔡玉辉

飞 白 著名翻译家,浙江大学教授
朱炯强 著名翻译家,浙江大学教授
沈念驹 著名翻译家,浙江文艺出版社编审
吴 笛 著名翻译家,浙江大学教授、博导
张德明 著名外国文学专家,浙江大学教授、博导
范捷平 著名外国文学专家,浙江大学教授、博导
殷企平 著名外国文学专家,杭州师范大学教授、博导
蒋承勇 著名外国文学专家,浙江省社科联主席、浙江
工商大学教授、博导
彭少健 著名外国文学专家,浙江传媒学院校长、教授
郭建中 著名翻译家,浙江大学教授
傅守祥 著名外国文学专家,浙江大学教授
蔡玉辉 著名外国文学专家,安徽师范大学教授

教师顾问团(以姓氏笔画为序):

马 龙 王波芬 毛卫华 毛然馨 刘飞耀 许 涛
孙叶花 杨晓迪 沈 华 张祖庆 陈晓英 金 铃
周选杰 耿锋贤 钱胜武 章林华 傅少来 鲍红瑛
滕春友

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

是求知的过程，是接受启蒙、思想形成和发展的过程，是参与作者创造和提升智性的过程。因此，文学经典，是我们整个人生的“教科书”，是我们取之不尽的思想的源泉。

所以，文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能，至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此，期待广大读者在获得审美“享”受的同时，汲取可资借鉴的“想”象和智慧，服务于自身的思“想”的形成和文化的需求。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作，以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013 年 11 月于浙江大学



目 录

CONTENTS

第一章	罗宾汉何以落草为寇	1
第二章	罗宾汉如何遇见小约翰	20
第三章	罗宾汉怎样成为屠夫， 如何得到机会为司法长效力	28
第四章	小约翰是怎样到司法长那里谋到工作的	38
第五章	司法长怎样失去了三个能干的佣人， 后来又重新找到了他们	48
第六章	罗宾汉如何结识威尔·斯卡利特	58
第七章	罗宾汉怎样遇到修道士塔克	68
第八章	阿伦·戴尔怎样求婚	78
第九章	寡妇妈妈的三个儿子是怎样获救的	89
第十章	一个引人关注的乞丐	98
第十一章	罗宾汉勇斗盖吉斯朋	106



第十二章	玛丽安姑娘回到舍伍德森林； 罗宾汉拜见王后埃莉诺	120
第十三章	草寇在亨利国王赛场上的表现	131
第十四章	补锅匠怎样找到罗宾汉	150
第十五章	罗宾汉是怎样被制革人硝皮的	162
第十六章	罗宾汉怎样遇见理查德爵士	172
第十七章	罗宾汉请主教吃饭	185
第十八章	主教怎样去抓捕草寇	192
第十九章	司法长再度举行射箭比赛	199
第二十章	威尔·斯图利是怎样获救的	208
第二十一章	理查德爵士怎样偿还欠债	220
第二十二章	理查德国王怎样来到舍伍德森林	227
第二十三章	罗宾汉和玛丽安姑娘怎样喜结良缘	240
第二十四章	罗宾汉之死	249
译者后记		256

第一章 罗宾汉何以落草为寇

各位朋友，大家都来听听看，我这里要给大家讲一个了不起的骑士的故事，他的名字叫罗宾汉。

罗宾汉在世的时候，是个了不起的草寇。他很有礼貌、很有风度，当时任何人都没有办法和他相提并论。

英明的英格兰国王亨利二世在位的时候，他和他的父辈一样，生性好战。为此，国家在北部专门划出了一些森林给国王打猎，规定任何人都不准在其中捕猎鹿，违者处死。这些森林由国王派出的专门看林人负责看管，每一片森林的领头官官位还不低，在级别和权力上相当于由围墙围起来的一个集镇的行政司法长官，甚至相当于一个集镇大修道院的主教。



这其中最好的皇家打猎保护区就算诺丁汉和巴里思得尔两座集镇附近的舍伍德和巴里思得尔森林了。看林队队长休·菲茨斯在这里居住很多年了，和他住在一起的是他贤惠的妻子和可爱的儿子罗伯特。根据历史书的准确记载，罗伯特 1160 年出生在洛克斯利镇，所以别人常叫他洛克斯利，或者罗宾·洛克斯利。这个小男孩长得十分逗人喜爱，身体也很结实。他一学会走路，就最喜欢和父亲一起去森林。他的右胳膊一开始长肌肉，就学会了拉长长的弓，射真正的箭。在冬日的晚上，他还最爱听爸爸讲勇敢的威尔·格林的故事。威尔·格林是一名草寇，在夏天，他多次和国王的看林人作对，同他的弟兄一起捕猎国王的鹿一饱口福。而在其他一些不平凡的日子里，他还会学着给自己的长弓削笔直的箭，然后在箭的尾端装上灰色的鹅毛。

慈爱的妈妈每每看到儿子听到这些关于树林的故事就脸上放光时，她都要叹息一声。她自己出身名门，一直希望儿子将来能够在法学界或者神学界出人头地，于是她教儿子读书，教儿子写字，教儿子学会从从容容，不论是在贵族还是在农民面前都能直接而又坦诚地回答别人的提问，取下帽子的时候学会不慌不忙。可是，儿子虽然也认真地接受这套教育，但还是最喜欢在手里一边摆弄着心爱的弓箭，随心所欲地在森林中闲逛，一边听着树木低沉的声音。



尔·盖姆韦尔，是他伯父的儿子，住在盖姆韦尔洛奇，离诺丁汉城很近。另外一位是亨廷顿伯爵的独生女玛丽安·菲茨沃尔特。只要爬上舍伍德某一棵高树的顶端，他就可以看到亨廷顿伯爵住的城堡。在晴朗的日子里，罗宾经常在这棵树上挂上白色的标记，告诉玛丽安他在等她。要知道，罗宾可是从来不敢到城堡去找玛丽安，因为他的父亲和玛丽安的父亲之间有仇。有人悄悄地议论说休·菲茨斯才是名正言顺的亨廷顿伯爵，但是他被菲茨沃尔特从自己的土地上赶走了，因为菲茨沃尔特在十字军东征中获得了国王的宠信。虽然父辈之间有仇，但是罗宾和玛丽安不在乎这些，他们只知道绿色的大森林对他们敞开怀抱的，在那个广阔的世界里充满了鸟语花香。

然而童年的时光过得太快了，不测风云来得过早。罗宾的爸爸除了菲茨沃尔特以外还有两个死对头：瘦骨嶙峋的诺丁汉镇地方司法长和大腹便便的赫里福主教。也不知道是出于什么意图，有一天这三个对头对国王进谗言，于是，休·菲茨斯被国王撤销了森林看守人的职务。在一个冬天的夜晚，他和妻子以及已十九岁的儿子在没有得到任何预先通知的情况下，被没收了所有的财产。前面提到的那个司法长把休·菲茨斯以叛国罪抓了起来。可怜的人啊，其实他和你我一样都是无辜的。就这样，他被关进了诺丁汉的监狱，罗宾和妈妈也在监狱里蹲了整整一个晚上，第二天上午被勉强保了出来。于是，他们只好马上向他们唯



一的亲戚——乔治·盖姆韦尔乡绅求助，盖姆韦尔热情地留他们住了下来。

但是这一场变故以及冬日晚上的劳顿给菲茨斯伯爵夫人的打击实在是太大了，因为她在离开森林之前有一段时间身体本来就不是很好，结果她不到两个月就去世了。罗宾为此心都碎了，但是妈妈坟上的花儿在春天里还没有来得及开放，他又遭遇了另外一个致命的打击——爸爸也去世了。当诬陷他的那些人还在一起密谋，编造把他送上法庭的理由时，这个意志坚强的人就死在了监狱。

转眼两年过去了，罗宾的堂兄威尔离家去上学了。玛丽安的爸爸得知了女儿和罗宾之间的亲密关系，于是也把女儿送到了埃莉诺王后的王宫里。因此，可想而知，这几年对这个已经成了孤儿的小伙子来说是很孤单寂寞的。虽然那个为人爽快的老乡绅亲戚对他不错，但是却没有办法帮助这个经常忧心忡忡、想找回逝去的一切的罗宾。罗宾是那么怀念那段在森林里面度过的美好时光，丝毫不亚于怀念和蔼可亲的妈妈以及和爸爸在一起度过的那些日子。每当他把弓顶着肩膀、拉开长长的弓弦、听到装有灰色鹅毛的箭射出的悦耳声音的时候，就情不自禁地回忆起那段快乐的日子。

一天早晨，罗宾回家吃早饭，伯父对他说：“罗宾，我的孩子，我有消息要告诉你！”这个亲切的老乡绅喝完手里的麦芽酒以后，就把青灰色的酒杯砸在地上。



“盖姆韦尔伯父，您这是怎么了？”罗宾问道。

“现在有一个好机会，你可以施展你的长弓射箭绝技，获一个大奖！诺丁汉郡要开一个集市商品交易会，在这次会议上，司法长要举行一次射箭比赛。获得最佳射手的小伙子能够当上看林人的看林人，射得最准的射手能够获得一支古老的箭作为奖品，看起来好像没有什么用处，但这正是你的心上人所喜欢的东西。要不要去试试看啊，罗宾，我的孩子？”盖姆韦尔笑了起来，他又用酒杯猛敲了一下桌子。

罗宾的眼睛放光了。“这确实是一个难得的机会，值得去，叔叔，”他说，“我特别想和其他人比试一下射箭。能够当上看林人是我长久以来的愿望，您能让我去试试看吗？”

“那是一定的，”伯父高兴地说，“当然，我知道如果你妈妈还在世的话，她一定会让我设法帮你当一个职员，但是我能看出来，绿林才是你愿意去的地方。好，祝你在比赛中交好运！”于是他又举起了酒杯。

罗宾谢过了伯父的祝愿，开始为去参加比赛的行程做准备。他准备只带一点必备品就走，但是他的紫杉弓一定得装上新弦，箭一定要削得最直、最完美。

几天后，在一个晴朗的上午，据说有人看到罗宾经过洛克斯利，穿过舍伍德森林，来到了诺丁汉城。他走啊走，迈着矫健而又轻快的脚步，心中充满了美好希望，觉得这个世界上他已经没有了任何仇敌。可是请大家注意，这也



是他整个人生中没有敌人的最后一个上午！为什么这么说？因为他一边穿过舍伍德森林，嘴巴里还一边在吹着欢快的口哨的时候，突然遇到了一群看林人，他们正在一棵橡树的宽大枝条下寻开心。他们面前摆放着大大的肉饼，他们一边吃饼，一边喝着栗子黄颜色的麦芽酒。

罗宾瞟了一眼他们的头头，他马上就知道自己找到了一个仇人。这个人就是篡夺了他爸爸的看林领头人职位的家伙，就是粗暴地在下雪的日子把妈妈从家里赶出去的那个仇人！但是此时此刻他什么都没有说。他正要走过去，没想到这个家伙大声地清了一下嗓子，对他吼道：“如果我没有猜错的话，你一定是一个小小弓箭手！小伙子，你带上这些不值钱的弓和玩具箭上哪里啊？看样子你要在诺丁汉集市商品交易会上参加射箭比赛啊！哈哈！哈哈！”

接下来是一阵狂笑。罗宾的脸顿时红了，因为他一直都为自己的射箭水平感到骄傲。

“我的弓不比你们的差，”他反驳道，“我的箭射得又远又准，我不会射得比你们差。”

听了这些话，他们又大笑了起来。可是他们的头头却皱着眉头说：“你露一手给我们看看，如果你能射中目标，这里的二十个银便士都赏给你。但是如果你射不着，我们就要好好揍你一顿，教训教训你这个不懂礼貌的小家伙。”

“你把靶子放好吧，”罗宾着实有点火了，“今天我可以以我的脑袋保证，我一定会把你那个钱袋赢到手。”



“但愿如此，”看林人头头骂道，“像你这样无礼的家伙是射不中我的靶子的。”

这时，在树林里面的一座小山冈上，足足一百码开外，正好有一群鹿在一边走，一边啃着草。这些都是国王的鹿，本来要好好保护的，但是在那么远的距离，它们似乎很安全，不会被箭射中，于是看林人头头指着那群鹿说：“如果你的嫩胳膊能把箭射到一半那么远，我就陪你一起射。”

“行！”罗宾大声说，“我拼死要拿到这二十个银便士，我要让这个领头的输得心服口服。”

罗宾没有再说多话，他不慌不忙地试拉了一下他那把长弓的弦，在上面搭上了一支箭，然后把箭拉到了自己的耳朵旁。说时迟，那时快，颤动的弓弦发出一声巨响，箭呼啸地穿过了林地。过了一会儿，鹿群中领头的那头鹿在山冈上一下子跳起来很高，然后倒下来，心脏出血死在了草地上。

看林人开始小声议论起来，他们感到很惊奇，紧接着咆哮起来，而那个提出要和他打赌的头头火气更大。

“你知道你干了什么吗？你这个冒失鬼！”他臭骂道，“你射杀的是国王的一头鹿，根据亨利国王的王法，你应该被杀头。别跟老子提那些便士了，赶快给我滚，别让我再看到你的脸了。”

罗宾年轻气盛，也火气直冒，他毫不客气地回敬道：“我早就看你这张脸看厌烦了，我尊敬的看林老大，就是你



这个家伙霸占了我爸爸的位子。”

话说完，他向后一转，大步扬长而去。

看林人头头听完这些骂他的话，脸被气得通红，他拿起弓，装上一支箭，没有提前警告，就使尽全力向罗宾射去，这时罗宾还没有走多远。在这千钧一发的时刻，没想到看林人的脚踩到了一根树枝，因此那支箭稍偏一点，从罗宾的耳边呼啸而过。箭离他的耳朵实在太近了，扯走了罗宾的一缕头发。罗宾转过身来，在四十码开外面对这个射冷箭的家伙。

“哈哈！”他不以为然地说，“你射得没有我准吧，你这是蛮干啊，你现在接住我这不值钱的弓射出的这一箭！”

于是罗宾把回敬的箭射出去了，咱们这位看林队长一声怪叫，脸朝地来了个嘴啃泥，然后就倒在地上，一命呜呼了！这下罗宾为爸爸报了仇，但是他从此就沦为了逃犯。罗宾趁那一伙人还没有来得及反应，拼命向前跑，穿过了森林，然后又继续向前跑进了大绿林。此时，迎风摇曳的树似乎在敞开怀抱迎接这个远行的流浪汉，欢迎他回家。

这一天天黑，罗宾走得肚子饿了，人也精疲力竭，他来到森林旁边，在一个穷寡妇的小屋边停下了脚步。在罗宾小的时候，这个老太太经常会亲切地跟他打招呼，给他吃的，给他喝的，于是，他大胆地进了她的屋。果然，老太太见到罗宾很高兴，她用火给他烤饼，让他好好休息，要罗宾给她讲发生了什么事情，听完以后，她直摇头。